

Reseña.

**Fradejas Rueda, José Manuel (ed.) (2001)
Don Juan Manuel y el Libro de la caza.
Tordesillas: Instituto de Estudios de
Iberoamérica y Portugal ? Seminario de
Filología Medieval ? Univ. de Valladolid
(Estudios y Ediciones, II), 213 pp.,.**

FUENTES, Juan Héctor.

Cita:

FUENTES, Juan Héctor (2008). *Fradejas Rueda, José Manuel (ed.) (2001) Don Juan Manuel y el Libro de la caza. Tordesillas: Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal ? Seminario de Filología Medieval ? Univ. de Valladolid (Estudios y Ediciones, II), 213 pp.,. Reseña.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/juan.hector.fuentes/19>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p7gq/V9M>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0/deed.es>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

Fradejas Rueda, José Manuel, ed., *Don Juan Manuel y el Libro de la caza*, Tordesillas: Instituto de Estudios de Iberoamérica y Portugal – Seminario de Filología Medieval – Univ. de Valladolid, 2001 (Estudios y Ediciones, II), 213 pp. ISBN 84-930629-5-2

En el presente volumen Fradejas Rueda reúne toda la bibliografía crítica en torno del *Libro de la caza* y ofrece una edición del mismo acompañada de un aparato de notas exegeticas de sumo valor. Como bien señala, “el *Libro de la caza* de don Juan Manuel es de los tratados cinegéticos medievales españoles el que peor suerte ha corrido” (p. 7) y ello no sólo por la deficiente transmisión manuscrita de la obra (un único ms., el BNM 6376, en el que el texto de la obra está incompleto y desordenado) sino también por la escasa atención que mereció por parte de los estudiosos de la Literatura Española Medieval.

En la Presentación (pp. 7-9) Fradejas Rueda pasa revista a las ediciones del *Libro de la caza* y su problemática textual. Entre las cuestiones por resolver Fradejas Rueda menciona la relación de la obra con el *De arte venandi cum avibus* de Federico II.

Los estudios recopilados por Fradejas Rueda son presentados por orden cronológico:

Manuel Cardenal de Iracheta (“La geografía conquense del *Libro de la caza*”, pp. 11-30, artículo publicado originariamente en la *Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*, 54 (1948): 27-49) pasa revista a los lugares del Obispado de Cuenca mencionados por don Juan Manuel. Sostiene que el autor tuvo la intención de realizar una exposición sobre los lugares de caza de toda España, pero sólo ha llegado a nosotros la descripción de los lugares o cazaderos de los obispados de Cartagena, Cuenca y Sigüenza. Por comodidad adoptó la división en obispados. La descripción de Cuenca se realiza por riberas, es decir, según el sistema hidrográfico del obispado, lo que lleva a una descripción físico-geográfica de la región. Cardenal de Iracheta ofrece una revisión de hidrónimos y topónimos, cotejando y corrigiendo, cuando es necesario, las observaciones de Baist y Castro y Calvo.

Francisco Javier Díez de Revenga y Ángel Luis Molina Molina ("Don Juan Manuel y el reino de Murcia: notas al *Libro de la Caza*", pp. 31-48, artículo publicado originariamente en *Miscelánea Medieval Murciana*, Murcia: Universidad, 1973, pp. 9-47) destacan la capacidad de observación, la habilidad y el orden de don Juan Manuel en las descripciones vinculadas con el reino de Murcia, y su cuidado por clarificar. La dignidad y maestría en la expresión se corresponden con el conocimiento de los modos y formas de cazar. Hacen mención de las relaciones de don Juan Manuel con la ciudad de Murcia durante su vida política. Acompaña al estudio un apéndice documental y un índice toponímico de los lugares mencionados.

Giuseppe Di Stefano ("Don Juan Manuel en su *Libro de la caza*", pp. 49-56, traducción de Beatriz Hernán-Gómez Prieto de un trabajo aparecido originariamente en G. M. Bertini (ed.) 1965, *Studi di lingua e letteratura spagnola*, Turín, pp. 379-390) realiza un estudio general en el que señala algunos de los temas y elementos constitutivos más importantes del tratado, como "el gusto por la referencia autobiográfica", la distinción entre teoría y práctica de la caza, y la importancia del *entendimiento*, al que define como "síntesis de buen sentido práctico, intuición y algo de experiencia" (p. 52).

José Manuel Fradejas Rueda incluye cuatro artículos de su autoría. En el primero, "El *Libro de la caza*: ¿halcones abaneros o halcones altaneros?" (pp. 57-61, nota aparecida en *La Corónica*, 18, 2 (1990): 57-61), propone la lectura *altaneros* y rechaza la "retrocorrección" de Ayerbe-Chaux *albaneros* por *abaneros*. El segundo, "Las fuentes del *Libro de la caza* de don Juan Manuel" (pp. 63-68, trabajo aparecido en el *Boletín de la Academia Puertorriqueña de la Lengua Española* 14 (1986: 35-42), está dedicado a las posibles fuentes del *Libro de la caza*. Fradejas Rueda las divide en dos: prácticas y literarias. Entre las primeras incluye a los falconeros del rey don Alfonso y del Infante don Manuel, como Johannet y Sancho Martines. También menciona a otros nobles y tiene en cuenta la propia experiencia de don Juan Manuel. Entre las fuentes escritas, hace especial referencia a los libros de Alfonso X. Según Fradejas Rueda, el

autor del *Libro de la caza* habría usado una traducción del *Libro de los animales que cazan* de Muhamad Ibn 'Abd Allah Ibn 'Umar al-Bayzar y podría existir una ligera reminiscencia del *Libro de la cetrería* del rey Dancos. En el tercer trabajo, "Creença / crencia o querencia en el *Libro de la caza*" (pp. 69-72, incluido en *Lengua y discurso: estudios dedicados al Profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid: Arco Libros, 2000, pp. 317-321), Fradejas Rueda, apoyándose en autores cinegéticos posteriores, adopta la lectura *querencia* en lugar de *creença / crencia*. El cuarto artículo, "La clasificación ornitológica de los halconeros en la España Medieval" (pp. 73-79, aparecido con el título "Falconer's ornithological classification in Medieval Spain" en *La chasse au moyen âge: Sociétés, traités, symboles*, ed. Agostino Paravicini Bagliani y Baudouin van den Abeele, Florencia: Sismel – Edizioni del Galluzzo, 2000, pp. 63-70), Fradejas Rueda distingue dos tradiciones diversas en los tratados de halconería difundidos en la Península Ibérica a partir del s. XIII: la árabe, representada por la traducción del *Kitab al-yawarikh* – *Libro de los animales que cazan*, y la latina, representada por las traducciones del *Dancus Rex*, *Guillelmus Falconarius*, *Gerardo Falconarius* y el *Liber medicaminum avium*. Para Fradejas Rueda, el *Libro de la caza* "es el primer texto cetrero absolutamente original escrito en la P. Ibérica" (p. 74). En dicha obra don Juan Manuel establece una clasificación ornitológica: aves nobles e innobles según la manera con la que caza el pájaro. Su teoría ornitológica se encuentra desarrollada en otra obra, el *Libro del cavallero et del escudero* (Blecua, 1982: 90-96, cap. XLI). Fradejas Rueda compara las clasificaciones ornitológicas de don Juan Manuel con las que ofrece otro gran autor cetrero del s. XIV, Pero López de Ayala. Teniendo en cuenta el modo de caza, don Juan Manuel distingue tres grupos entre las aves de presa: águilas, halcones y azores (las primeras y los terceros, actualmente, en el grupo de accipítridos de vuelo bajo; los segundos corresponden a los falcónidas de vuelo alto o altaneros), mientras que Pero López de Ayala, siguiendo los parámetros de clasificación árabes, las distingue según la limpieza de su comida, es decir, teniendo en cuenta la dieta de los pájaros. Don Juan Manuel habla también de pájaros innobles: aquellos que no cazan aves de gran tamaño.

Para María de los Llanos Martínez Carrillo ("El obispado de Sigüenza en el *Libro de la caza*: un itinerario geográfico", pp. 81-90, aparecido en *Don Juan Manuel: VII centenario*, Murcia: Universidad y Academia Alfonso X el Sabio, 1982, pp. 187-197) el "relieve y las cuencas hidrográficas son los pilares geográficos en los que se basa la descripción de las posibilidades cinegéticas del obispado de Sigüenza" (pp. 84-85) del último capítulo del *Libro de la caza*, en la que es posible distinguir dos sistemas: el Central y el Ibérico.

Denis Menjot en su trabajo "Juan Manuel: autor cinegético" (pp. 91-104, aparecido en *Don Juan Manuel: VII centenario*, Murcia: Universidad y Academia Alfonso X el Sabio, 1982, pp. 199-213, traducción española de Marie Andrée Revilla Fleury) considera que don Juan Manuel "encarna la perfección ideal del Grande de España en los difíciles tiempos posteriores a la Reconquista" (p. 91). En su estudio realiza un detallado análisis del *Libro de la caza* en el que destaca las cualidades pedagógicas que estructuran la obra, alabando su rigurosidad y planificación.

Germán Orduna ("Los prólogos a la *Crónica abreviada* y al *Libro de la caza*: la tradición alfonsí y la primera época en la obra literaria de don Juan Manuel" (pp. 105-119, publicado en *Cuadernos de Historia de España*, 51-52 (1970): 123-144. La versión original incluye la transcripción de los prólogos) analiza los prólogos de *Crónica abreviada* y del *Libro de la caza*, obras que corresponderían a un primer momento de producción juanmanuelina. Respecto del *Libro de la caza*, Orduna llega a la conclusión de que la obra sería un epítome de tratados alfonsíes, reelaborado luego por don Juan Manuel para darle una factura que llevara el sello de creación personal.

A continuación (pp. 121-126) Fradejas Rueda ofrece una detallada y abundante bibliografía. La edición (pp. 129-208) no sólo es digna de elogio por el texto que ofrece sino también por las abundantes y detalladas notas aclaratorias en las que Fradejas Rueda hace gala de su vasto conocimiento en el campo de la cetrería hispánica y europea. Acompaña a la edición un valioso índice de voces anotadas (pp. 209-213).

Sin lugar a dudas la presente obra de Fradejas Rueda es un valiosísimo aporte de consulta obligatoria tanto en el ámbito de los estudios juanmanuelinos como en el del estudio de la cetrería en la Europa medieval.

JUAN FUENTES

Universidad de Buenos Aires
SECRIT – CONICET

José Manuel Fradejas Rueda, *Historia de Enrique fi de Oliva. Análisis de un relato caballeresco del siglo XIV*, Papers of the Medieval Hispanic Research Seminar, 38, London: Department of Hispanic Studies, Queen Mary, University of London, 2003, 125 pp. ISBN 0 904188 87 6, ISSN 1460-051X

El poema épico del siglo XII *Doon de la Roche* ha tenido poca fortuna en las letras españolas. La influencia de éste sobre el *Poema de Mio Cid* es todavía un terreno que debe seguir estudiándose; sin embargo su huella más notable es, sin duda, *Historia de Enrique, fi de Oliva*, lejano eco de esa epopeya a través de refundiciones y prosificaciones que hoy en día siguen siendo analizadas.

El caso de *Doon de la Roche* no es el único: *El cuento del emperador Carlos Maynes* o *El conde Partinuplés* son otros ejemplos de poemas épicos franceses transformados en relatos españoles. En los comienzos de la imprenta se unieron a los libros de caballería medievales (*Amadís de Gaula*, *El caballero Zifar*) y a los textos producidos durante el siglo XVI, alentando la imaginación de los lectores de su tiempo. Pero, cuando se produjo la caída del género (finales del siglo XVI y principios del XVII), los grandes libros de caballería desaparecieron y continuaron imprimiéndose obras cortas de origen francés, de formato manejable, impresión sencilla y lectura rápida.